

# 古巴史和古巴与 美国的关系

第一卷

(1492—1845年)

非·方納著

涂光楠、胡毓鼎譯

田保生校

# 古巴史和古巴与美国的关系

第 五 卷  
第 一 册  
(1492—1845 年)

从西班牙征服古巴到埃斯卡莱拉事件

菲·方納 著

涂光楠、胡毓鼎 譯

田保生 校

Philip S. Foner  
A HISTORY OF CUBA  
And Its Relations With THE UNITED STATES  
Volume I 1492—1845  
From the Conquest of Cuba to La Escalera  
据美国纽约国际出版社1962年版译出

古巴史和古巴与美国的关系

第一卷(1492—1845年)

[美]菲·方纳著

徐光楠、胡毓鼎译

\*

生活·读书·新知三联书店出版

(北京朝阳门大街320号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第56号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

\*

开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ ·印张 8·插页 2·字数 229,000

1964年4月第1版

1964年4月北京第1次印刷

统一书号 11002·377 定价(七) 1.05元

印数 0,001—2,600

为了紀念从十九世紀初以来为古巴自由和  
独立而斗争的勇敢的男女老幼为了紀念他們  
在古巴的后代——今天他們正在建設一个  
国家，在这个国家里，自由和独立第一次对  
古巴人民具有意义。

## 序 言

古巴是一个狭长的岛，从东到西长七百八十哩，宽约二十五哩到一百二十五哩，它的面积大致相当于美国的俄亥俄州。古巴在海地以西五十哩，在牙买加以北八十五哩，隔尤卡坦海峡距墨西哥约一百三十哩。哈瓦那在古巴的北岸，从古巴西端到哈瓦那约占北海岸线全程的三分之一，距离美国的基韦斯特仅九十二哩。

古巴可以称为一个大平原，高山矗立在东端，在中部和西部只有一些零零落落的山脉。北部海岸峻峭而多巉岩，向东更加变得崎岖不平。岛的中部是广阔的平原和浅河谷的地带。在西部绵亘的小山脉有时高达二千呎。东部主要是山岳地带，南海岸最峻峭的高峰在海拔八千呎以上。南海岸的图基诺峰海拔约八千四百呎。

古巴虽然是西印度群岛中最大的岛屿，面积为四万四千二百一十八平方哩，但它仍然是一个小国。可是它在历史上的重要性超过了它的面积。古巴摆脱西班牙四百年统治的斗争经过，是历史上伟大的史诗之一。半个多世纪来，古巴为改变国家的地位，使自己从一个受美国帝国主义控制的、理论上的独立国家，变为一个真正的独立国家的斗争历史，也是壮丽动人的。可惜的是，关于这一段经过的主要轮廓，虽然有英文的记载，但是今天还没有出版一本详细分析古巴的历史以及古巴和美国关系的书籍。

一九二〇年，韦利斯·弗莱彻·约翰逊所写的《古巴史》五卷在美国出版了。虽然这是一部打先锋的著作，所有写古巴历史的人都应当表示感谢，但是它侧重政治和军事方面，而不大注意经济、社会和文化因素以及普通人民——黑人和白人——在古巴历

史上的作用。此外，該书对古巴和美国关系史的論述也极其膚淺，甚至对当时关于这一方面已經有的材料也利用得不多。尽管約翰遜批評了美国和古巴关系的某些方面，但大体上他还是认为古巴和它的邻国的联系是完全有利于該島的。他在这一著作的末尾預測，古巴的未来繁荣完全同“美国企业在这个島屿共和国……”的发展相联系。他在书中沒有一处說明，直到一九二〇年，为了“美国企业在这个島屿共和国……”的发展，古巴人民曾不得不付出了惨重的代价。正如一九四一年哈罗德·安德伍德·福克納教授在叙述美国大企业集团控制古巴經濟的过程之后所指出的：“所有这一切清楚地表明，古巴的财富已經落入美国控制之下，从一八九八年到一九三四年，以及在某种程度上一九三四年以后，古巴的政治生活主要地受到华盛顿的操纵。结果是給古巴人民带来了貧困、墮落和剝削。一个历史学家曾經讲过：‘古巴并不比长島更独立’。它被征服的历史提供了一个悲慘的記錄。”（《美国政治与社会史》，第 528 頁。）

自从約翰遜的著作出版之后，又有很多新材料問世。在古巴国内和国外出現了許多书籍、期刊文章和未出版的研究著作，特别是埃米尼奧·波尔特耳·比拉所写的《古巴同美国和西班牙的关系史》五卷。这些著作弥补了古巴史和古美关系史的明显缺陷，闡明这段經過在过去一直被人忽視的方面。尽管有了这些进展，事实仍然是，从一九二〇年以来，沒有一个美国人着手詳細地介紹古巴的历史和美国与古巴的关系史。

若干年来，我一直从事研究古巴史和古巴同美国的关系的各个方面。我在我所写的：《商业与奴隶制度：紐約商人和不可抑制的冲突》，《美国工人运动史》，《弗雷德里克·道格拉斯的生平和著作》和《馬克·吐溫：社会批評家》等书中，曾經叙述这一段經過的某些方面。但是在一九五九年古巴革命成功以后，我才决定写一部包括若干卷的书来叙述全部經過。若干年来，我一直从事写美国工人运动史的工作。为了写古巴史和古巴与美国的关系，在

一九六〇年初，我中斷了《美國工人運動史》第三卷的寫作。當時我認為，我這樣做可以對我國真正的國家利益作出最有益的貢獻。

一九六〇年四月二十一日，《紐約時報》編輯部編輯赫伯特·馬修斯告訴美國新聞報刊編輯協會說：“我在《紐約時報》工作的三十年里，從來沒有見過一部重大歷史像古巴革命那樣被人誤會、那樣被人惡劣地篡改和那樣被人錯誤解釋。”這種情況固然主要地是由於美國報刊、無線電台和電視台對古巴發生的事情故意歪曲，但也由於完全忽視根據歷史觀察古巴的事態。一九六〇年在我幾次訪問古巴期間，古巴學者和革命運動領袖都一再向我強調這一點。

事實是，如果不了解古巴革命以前很長一段時期的歷史發展，也就不可能了解古巴革命和一九五九年一月一日執政的古巴革命政府。古巴當前的革命在過去就已經深深地扎下了根。正如一九六一年七月二十六日菲德爾·卡斯特羅在哈瓦那的一篇演說中所說的：“革命權力是很長的一系列鬥爭的產物。它是人民從上世紀所開始進行鬥爭的理想的最后實現。”

魯塞爾·菲茨吉本在《美國政治與社會科學學會年刊》（一九六一年三月號第114頁）上寫道：“在目前斷言像古巴那種性質和規模的革命為什麼在古巴發生而不在其他任何幾個拉丁美洲國家發生，尚為時過早。”也許永遠不可能對這一問題下斷語。但是，當前所需要的是停止指名攻擊，集中力量於研究在古巴的發展中使這一革命必然爆發的各種社會、經濟和政治力量，了解這一點，對美國人來說，肯定不是為時太早。古巴有一種單一作物經濟，依賴並且完全從屬於美國經濟，這一事實難道無助於解釋這一革命嗎？六十多年來美國對古巴的政治政策是扶植任何一個對美國的利益予以正常保護的政府，而不管這個政府是多麼專橫和反動。一九五〇——一九五七年，古巴每年按人口平均計算的國民收入大約是二百一十三美元，而美國最貧窮的密西西必州却是八百二十九美

元。在革命之前，古巴的失业率通常占人口的百分之二十五。古巴的土地所有权集中在少数人手中，百分之八的庄园占全部耕地的百分之七十一。难道这些事实也无助于解释这个革命嗎？

古巴革命的結果是世界上最小国家之一正在建立社会主义。美国力图用种种手段来扼杀古巴革命——单方面取消古巴蔗糖的份額制，断絕和古巴政府的外交关系，发动由中央情报局組織的入侵古巴，等等，但遭到了失敗。其次，由于古巴的經驗，成百万拉丁美洲的普通人民不得不对当代社会的基础作一番研究。他們当中越来越多的人和古巴人民过去一样，开始发现，只要他們的国家繼續依賴并完全从属于美国的經濟和政策，他們的生活便不能使他們在物质上和精神上得到适当的滿足。

最近三年中，在美国出版了空前大量的著作，以解釋古巴革命和它对美国的意义为目的。这些著作尽管有缺点，却表明不能抹杀古巴革命这一事实。对古巴革命必須了解，要了解古巴革命，又必須知道古巴革命以前的悠久历史背景。这就是我试图在本卷和以后几卷提供的历史背景。

本卷內容包括最初三个半世紀的古巴历史和古巴与美国的关系最初五十年的历史。第二卷将叙述一八四五——一八六八年期間的古巴历史和古巴与美国的关系：从兼并主义时期到爭取独立的十年战争的爆发。第三卷的內容将包括一八六八——一八九五年这段时期：从十年战争的开始到第二次爭取独立战争的爆发。第四卷将論述一八九五——一九〇三年的事件：从第二次爭取独立战争的爆发到古巴共和国的誕生。这四卷以后，将有若干卷，追溯从古巴共和国的誕生到当前的古巴革命这段时期的古巴历史和古巴与美国的关系。

本书的这些卷总的讲来将記錄五百年的历史，其中有許多历史事件密切触及美国的生活。一八九〇年，一位作者在《陆路月刊》（一八九〇年十月第15卷，第382頁）上写道：“我們的历史很少有一个时期沒有古巴問題存在……。”一八九〇年以后的情形更证实

了这一論断的正确性。

如果没有古巴和美国的許多研究机关、学者、同事和朋友們的帮助，要实现这样一个計劃是不可能的。我所感謝的人很难一一列举，因为这样一来名单就会太长。但是，我必須感謝哈瓦那国家档案局的几位負責人慷慨大度，当我在古巴的时候，他們慷慨协助我使用图书馆所藏的手稿、文件、期刊和图书，并且把一些重要文件和期刊寄給我，以供在美国使用。我还要特別感謝華盛頓（哥倫比亞特區）国家档案局的几位負責人，他們允許我大量使用美国国务院的档案。

国会图书馆、紐約公共图书馆、杜克大学图书馆、哥倫比亞大学图书馆、哈佛大学图书馆、芝加哥大学图书馆、科罗拉多大学图书馆、俄亥俄州立大学图书馆、圣路易大学图书馆、加利福尼亚（伯克利和洛杉磯）大学图书馆、紐約大学图书馆和塔米門特学院图书馆，給予我自由使用材料的种种便利，对此我也愉快地向它們致謝。塔米門特学院图书馆館长路易絲·海因澤夫人和該館的職員通过館际借书办法协助获得材料，对我特別有帮助。

翻譯西班牙材料的这种慷慨支援对于本书的这一卷和其他各卷的写作帮助很大。我尤其感謝古巴人民百科全书編輯部的吉利尔莫·洛倫森博士、哈維尔·德巴羅納博士和其他人員，他們协助翻譯国家档案局已发表和未发表的材料。在翻譯方面，我也得到尼埃維斯·波薩达夫人和我的妻子罗斯林·赫耳德·方納的帮助，我願乘此机会感謝她們給予的寶貴合作。

一般說來，西班牙文的翻譯，尤其是詩的翻譯，多少有点是意譯的。但是，对于和重大問題有关的重要声明尽可能逐字地譯出。也許不需要指出，尽管非常慎重，在注釋、翻譯、壓縮、抄写和編輯这样大量外文資料的过程中，錯誤在所不免。

我还要感謝胡里奧·希羅納博士，他帮助我从古巴的公私图书馆获得一些重要文件、文章和書籍。

我尤其感激我的妻子罗斯林·赫耳德·方納，她花費了許多

時間翻譯西班牙文材料，為印刷所準備手稿，為出版進行設計，校對清樣。從我一開始計劃時起，她的援助和鼓舞支持了我。

菲利浦·方納

一九六二年一月於紐約州

哈德遜河畔克羅頓

## 目 次

序 言	1
第 一 章 古巴的征服	1
第 二 章 古巴的经济发展(1520—1790 年)	19
第 三 章 古巴的社会结构(1520—1790 年)	31
第 四 章 大觉醒时期(1790—1808 年)	43
第 五 章 “永远忠诚的岛”(1808—1820 年)	61
第 六 章 独立运动(1820—1830 年)	82
第 七 章 美国对古巴政策的形成(1800—1823 年)	105
第 八 章 美国与古巴的独立(1823—1830 年)	129
第 九 章 第二次改良运动	148
第 十 章 古巴的奴隶社会	161
第 十 一 章 反对奴隶制度的高潮	179
第 十 二 章 埃斯卡莱拉事件	191
引 文 注	205
索 引	233

# 第一章

## 古巴的征服

在欧洲人入侵新大陆的初期，古巴就已经沦为西班牙的殖民地。当哥伦布首次航行，在巴哈马群岛进行探险的时候，他就听到印第安人称之为古巴的一个大岛。他以为这个岛就是马哥孛罗在他的日记中记载的那个盛产黄金、珍珠、宝石和香料的地方——西庸谷。于是，他继续前进，一四九二年十月二十八日在古巴登陆。为了对卡斯提尔王国伊萨贝拉女王和她的丈夫阿拉冈王国斐迪南国王的儿子——唐胡安王子表示尊敬，他就把这个岛命名为胡安娜<sup>①</sup>。

“当我到达胡安娜的时候”，哥伦布在他的发现该岛的航行日记中写道：“我沿着海岸一直向西航行，我发现这个岛很大，我认为它一定是大陆，是卡塔约省（属于大可汗版图）。我看到沿岸一带既没有城市，又没有村镇，只有几个小村落有人居住，因为他们一见到我就立即逃跑而我无法跟他们谈话，我就顺着原来的方向前进，我想我一定会找到一些大城市。”<sup>1</sup>

哥伦布仍然认为他是到了西庸谷，他派路易斯·德托雷斯和罗德里戈·德赫雷斯带着两个印第安人一起去找大可汗。德托雷斯是一个懂阿拉伯语和阿拉姆语的犹太人，作为免被驱逐的代替办法，他被迫改信基督教<sup>②</sup>，并被雇用担任翻译。三天以后，他们带

① 胡安王子逝世以后，该岛改名为费尔南迪娜，但该岛的印第安名称即古巴，逐渐被西班牙人所采用。

② 一四九二年三月三十一日至七月三十一日，对西班牙的犹太人给予四个月的限期，要他们改信基督教，否则便驱逐出境。成千的犹太人宁愿流亡，也有一些人如路易斯·德托雷斯则同意受洗，改信基督教。

了消息回来說：“他們已經找到了数不尽的小村落、无数居民，但是并没有什么重要的东西。”<sup>2</sup>在島上看不到大可汗的首府，也沒有馬哥孛罗所形容的任何稀奇的东西。不过，在古巴島的“不重要的东西”中却发现了烟草。正如巴托洛梅·德拉斯卡薩斯神父在他以哥倫布的日記为根据而編写的《印度群島史》一书中对这一有历史意义的事件所叙述的：

这两个西班牙人，在当地人来来往往的村庄的路上，遇到了很多男男女女。男人手里总是拿着一枝火把，点着某种植物抽烟。这种植物是晒干了的，形状有点像火枪，或孩子們在圣灵节玩的紙做的爆竹。他們点着植物的一头，吸着或者嚼着另外一头，或者是在呼吸的时候把烟吸进去，他們的肉体就失去了知觉。也就是說，吸烟使他們麻醉，他們說这样就不会感到疲劳<sup>3</sup>。

欧洲人看到烟草，这并不是第一次。在圣薩尔瓦多島上就看见过烟草。但是，发现使用这种植物，这却是第一次<sup>4</sup>。

哥倫布把古巴說成是“肉眼从未見过的最美丽的島屿”。他发现了馬齿莧、野莧、蜂蜜和成千种水果；各种各样数不尽的和西班牙不同的鳥类使他心曠神怡；他对“十一月的天气……溫和而适合健康，好像五月一样的和煦”感到惊讶。西班牙君主希望，由于这些新发现，赶走摩尔人和犹太人所造成的經濟損失可以得到弥补。哥倫布对他保证：“在有这样不可思議的美丽的地方，一定可以获得很多的利益。”<sup>5</sup>

哥倫布对于亚热带的蒼翠欲滴，綠叶成蔭的森林，以及丛林中花香鳥語的描写，并没有引起西班牙君主的兴趣。他所渴望的只是黄金、珠宝和香料，但是哥倫布并没有見到古巴的土人有这些东西。由于古巴没有这些东西，西班牙对这个島屿失去了兴趣。它没有打算把它变成殖民地，因此，以后的探險也是零零散散的。确实，直到一五〇九年才断定古巴是不是一个島屿。塞瓦斯蒂安·德奧坎波环航該島一周之后，才解决了这个问题。

在哥倫布來到以前，古巴居住着三種土人：西波內人 (Ciboneys)、瓜納阿卡比貝斯人 (Guanahacabibes) 和達依諾人 (Tainos)。前兩種土人是以游牧、狩獵和捕魚為生。雖然他們也使用未加工的木頭、貝殼和魚骨以及未磨制的石頭作為工具<sup>6</sup>，但是他們的文​​化是舊石器時代的文化。達依諾人的文化則已進入新石器時代——磨石刻木的時代。和游牧生活相反，達依諾人從事農業，過着定居的生活。

西波內人受到更有組織的居民的壓迫，沿着佛羅里達的海岸，渡過狹窄的海峽，移居適宜人居住的古巴西部海岸。他們零落落地逐漸向東擴張，占領了古巴島的大部分。以後，在他們沒有遇到阻礙的移動中，繼續向南推進。

達依諾人被從加勒比沿岸向安的列斯群島發展的凶猛的加勒比人 (Caribs) 所驅逐，在波多黎各登陸，又從波多黎各遷到古巴而和西波內人相遇。達依諾人把西波內人趕進了深山野林，把留下來的西波內人作為農奴。在西班牙人到來的前夕，達依諾人已經占領了古巴的東半部，只有極西端的一部分為殘余的自由而膽怯的西波內人和一小群無關重要的瓜納阿卡比貝斯人所有。

歐洲人突然來到，他們採用絕滅種族的手段，終於消滅了古巴所有的印第安人，留下來的只不過使人憶起在古巴曾經有過印第安人的社會。

雖然達依諾人的文化比西波內人先進，他們仍然處於野蠻狀態，他們的文​​化不能和西班牙人在墨西哥或秘魯所遇到的文化相比。達依諾族印第安人和在他們之前的西波內人是生活在所謂“貝殼時代”，用大軟體動物的貝殼做成瓶壺、錐子、齒子、刮具以及喇叭或號角之類的用器和工具。這種貝殼印第安人稱為“洛沃” (Lobo)，它們在神話中和宗教習慣上居于重要地位。

達依諾人不僅依靠農業為生，並且從事狩獵和捕魚。他們耕種土地，生產絲綢 (達依諾人把它製成麵包)、玉米、豆类、花生、南瓜、胡椒、水果和煙草。他們把大樹的樹身挖空做成獨木船，用來

捕魚。捕魚是他們所擅長的，他們甚至使用魚網、建造人工魚塘、或使用捕魚器。他們的手工業有木雕、編籃、制陶、用木棉織布和製造各種各樣的石器。他們用藤條或竹子建造房屋（達依諾人稱為“博伊沃”[bohíos]）。在屋子裏面，他們是睡在吊床上。這些房屋都集中在村落裏，圍繞着一塊作為市場或跳舞場所的中心廣場。“用唱歌和跳舞這種娛樂表示對大事的慶祝，把值得保存的傳統、祖先的業績和種族的神秘的興衰變化留傳給年輕的人。”<sup>7</sup>

印第安人是由酋長(caciques)和祭司(behiques)統治的，他們共同執行領袖、祭司、醫生和先知的職能。他們實行一夫多妻制，尤其是酋長都有很多的妻子。不過在印第安人中，男女相當平等。婦女決不只是干活的人，年老的婦女有很多是醫生。印第安人都相信有超人的神，並且舉行儀式向這些神求拜。祭司們在宗教、作法術、醫療和部落儀式中都使用煙草(吸雪茄煙)<sup>8</sup>。

古巴的印第安人大體上都是和善的居民。他們熱情地歡迎了哥倫布派來內地的兩個西班牙人，把他們安置在他們最好的屋子裏，用他們所有的食品招待他們。當時就有記載說：“印第安人輕輕地撫摸他們，吻他們的手和足，向他們打手勢，表示對客人的欽佩和尊敬。”<sup>9</sup>

歐洲的生客走了以後，土著居民又恢復了他們的平靜生活。當時雖然有把被征服的人作為奴隸的情形，但是並沒有什麼證據表明在古巴原始社會中已經有從事剝削的富人和被剝削的窮人、壓迫者和被壓迫者之分。隨着西班牙人的到來，這一情況就改變了。

斐迪南國王在一五一〇年聽說古巴可能藏金甚富以後，便下令派遣遠征隊，進行探查和移民到這個島上居住。斐迪南國王命令哥倫布的儿子迭戈·哥倫布說：“因為我們懷疑古巴島上有黃金，你應當設法調查清楚”。迭戈·哥倫布當時是日斯巴尼亞(Hispanola，該島現在分為海地和多米尼加共和國)的總督。第二年，迭戈·哥倫布委派迭戈·貝拉斯克斯去征服和定居古巴。貝拉

斯克斯原是到新大陆来发财的許多西班牙破落貴族之一，他成为日斯巴尼亚的最富有的种植者。貝拉斯克斯帶領着三百个人（大多数是西班牙的冒險家），渡海征服古巴和进行殖民<sup>10</sup>。

貝拉斯克斯預料不会有多大困难，他曾向他的副手弗朗西斯科·德莫拉萊斯船長說：“当哥倫布第二次航行到这个島的时候，印第安人是很好客的，我想他們不会以敌視的态度来接待我們。”但是，德莫拉萊斯不相信是这样。他回答說：“假使島上土人和日斯巴尼亚的印第安人有来往的話，我不相信他們会用音乐和鮮花来接待我們。”<sup>11</sup>

这話的确是預言家的話。古巴的印第安人不仅和日斯巴尼亚島的印第安人有往来，而且从日斯巴尼亚島来的难民已經警告他們进行戒备和为生存而斗争。

西班牙征服者貝爾納爾·迪亚斯·德卡斯蒂略曾經写道：“发现新陆地是一件多么麻煩的事呵！”但是他馬上又說，这种麻煩有很大的报酬，“我們获得的財富是无法可以再夸大的了。”<sup>12</sup>在日斯巴尼亚，和在其他地方一样，征服者最初到处都受到印第安人的殷勤接待；但是不久，印第安人惊愕地发现，他們由于殷勤好客而得到的报酬是奴役和死亡。古巴解放者何塞·馬蒂在《黄金时代》一书中，生动地描述日斯巴尼亚島印第安人所遭到的悲惨命运：

他們把大胡子的白人当做朋友来接待；他們用蜂蜜和玉米来款待他們，甚至貝埃奇奥国王还把他的女儿伊格莫塔許配給一个漂亮的西班牙人为妻，她像一只野生的鴿子和一棵高貴的棕櫚树。印第安人让白人看他們的金山和金光閃閃的河流，以及他們用純金做的裝飾品，并且将这些裝飾品放在他們的盔甲上。但是这些殘忍的白人把印第安人用鏈条吊起来；擄走他們的妻子和孩子；他們把印第安人赶到矿井深处，迫使他們用头去拖石头；并且把他們分开，給他們打上烙印<sup>13</sup>。

印第安人遭到殘酷无情和有組織的剝削，对于矿里的艰苦劳动素无准备，因而有大批死亡。在印第安人慘遭大規模屠杀的消

息傳遍全島以後，成群的印第安人紛紛起來驅逐殘害他們的人。印第安人酋長卡奧納博所領導的一次起義取得了暫時的勝利，摧毀了哥倫布回西班牙時留下的要塞。但是印第安人用他們的幼稚的武器敵不過有火槍的西班牙人，所以征服全島和奴役當地土人繼續迅速進行。

西班牙人最後到了離海地不遠的瓜哈巴小島。這個島現在的名稱是果納夫。瓜哈巴島的領袖是印第安人酋長阿多歐。阿多歐雖然比較年輕，但他的舉動與其說像一個軍事統治者，倒不如說像一個族長，他獲得了他的人民的尊敬。在日斯巴尼亞島的領袖中，只有阿多歐一人由於聽到西班牙人來的消息而感到驚慌。當他聽到有一種罕見的人登陸的時候，他甚至不肯去看哥倫布。西班牙人殘暴對待印第安人成為人所共知的事情以後，阿多歐的恐懼證實了，他開始籌劃抵抗對他的村子的侵略。但是當他在这方面還沒有很大的進展以前，西班牙人已經登陸了。經過一番激烈戰鬥，阿多歐認識到他的軍隊無法長期抵抗武器裝備比他強的征服者，於是就下令撤退到山里去。

阿多歐斷定再留在日斯巴尼亞島已不可能，因此決定率領他的殘余人民躲到古巴島，那時古巴還沒有西班牙人。這個計劃獲得了瓜哈巴島的殘部的同意，於是開始準備遷移。他們造了許多獨木舟，大約有四百個印第安人——男人、婦女和小孩——由阿多歐率領到古巴去了。有一個歷史家寫道：“有諷刺意味的是，當哥倫布尋找新陸地時，陸地上的居民为了不致受到征服者暴行之害，都極為恐懼地從他們自己的家園逃跑了。”<sup>14</sup>

阿多歐和隨從他的人到達古巴，在邁西附近出現，使當地印第安土人為之一驚，他們誤認為這批移民是來搶劫的加勒比人，因此，就都逃到山里去了。阿多歐所派的使者逐漸使古巴的印第安人確信他們是和平的兄弟姐妹，是為了逃避奴役和死亡而從白人那里逃來的。印第安人回到了他們自己的村莊。阿多歐竭力勸他們為西班牙人不可避免的入侵進行準備。他邀請了全古巴的酋長參加